

Anleitung für Montage und Betrieb

Torabdichtung DSS(-G)/DTS(-G)

Fitting and operating instructions

Dock shelter DSS(-G)/DTS(-G)

Notice de montage et d'utilisation

Sas d'étanchéité DSS(-G)/DTS(-G)

Montage- en bedieningshandleiding

Dockshelter DSS(-G)/DTS(-G)

Istruzioni per il montaggio e l'uso

Sigillante perimetrale DSS(-G)/DTS(-G)

Instrucciones para montaje y funcionamiento

Abrigo de muelle DSS(-G)/DTS(-G)

Instruções de montagem e funcionamento

Vedação de portão DSS(-G)/DTS(-G)

Instrukcja montażu i obsługi

Uszczelnienia DSS(-G)/DTS(-G)

Szerelési és működtetési útmutató

DSS(-G)/DTS(-G) kaputömítés

Instrucțiuni pentru montaj și utilizare

Burduf de etanșare DSS(-G)/DTS(-G)

Návod na montáž a provoz

Těsnící límec DSS(-G)/DTS(-G)

Инструкция по монтажу и эксплуатации

Герметизатор ворот DSS(-G)/DTS(-G)

Οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας

Βιομηχανική φυσούνα DSS(-G)/DTS(-G)

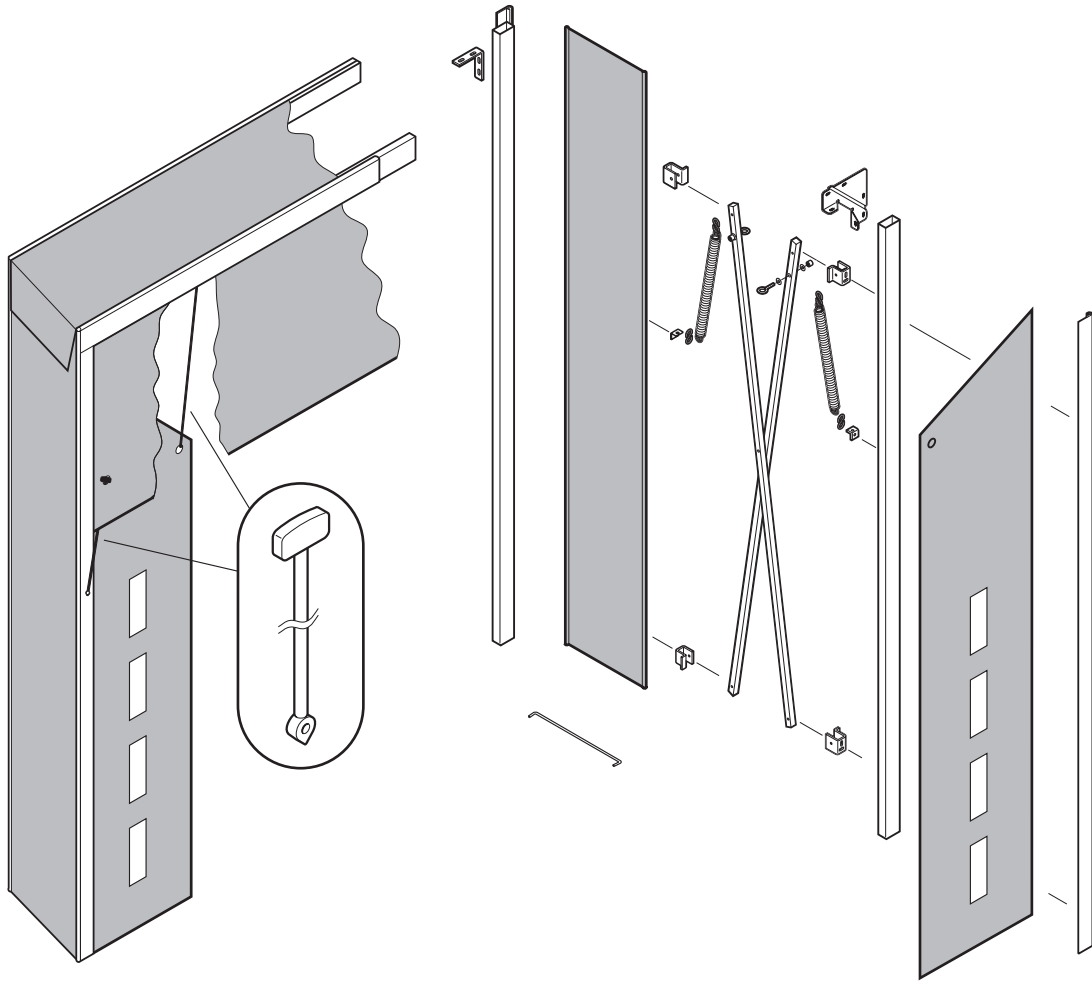
Asennus- ja käyttöohje

Kuormaustiiviste DSS(-G)/DTS(-G)

Vejledning til montage og drift

Porttætning DSS(-G)/DTS(-G)

A



(A)



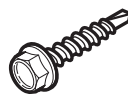
24x

(B)



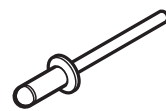
20x

(C)



6x

(D)



4x

DSS

24x

20x

6x

4x

DSS-G

28x

20x

6x

4x

DTS

2x

20x

6x

4x

DTS-G

2x

20x

6x

4x

B

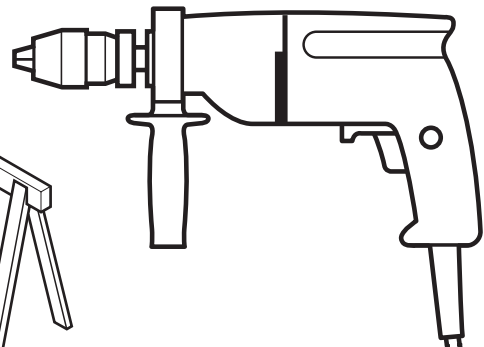
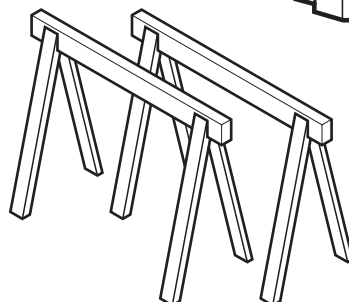
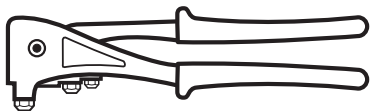
13 mm



10 mm



3/8"



Bitte bewahren Sie diese Anleitung sorgfältig auf!

Beachten Sie bitte die nachfolgenden Hinweise, sie geben Ihnen wichtige Informationen für den Einbau der Torabdichtungen DSS(-G) und DTS(-G), damit Sie über viele Jahre Freude an diesem Produkt haben.

INHALTSVERZEICHNIS

A	Mitgelieferte Artikel	2
B	Benötigtes Werkzeug zur Montage	2
	Montageanleitung	3



Bildteil

SEITE

18-23

Hinweis

Ziehen Sie die Schrauben fest, jedoch nicht so stark an, dass sich das Aluminiumprofil bzw. die Planen verformen.

Bild 1 Legen Sie die Position der Torabdichtung an der Fassade fest. **Achtung:** Bei Sondermaßen können die Positionen der Bohrlöcher abweichen.

Bild 2 Befestigen Sie die Winkel am hinteren Querbalken.

Bild 3 Befestigen Sie die Eckverbinder am hinteren Querbalken. Nur bei Typ DSS(-G): Montieren Sie die Kopfplane.



ACHTUNG

- Richten Sie die Kopfplane erst aus, bevor Sie den Klebestreifen abziehen.
- Kreuz auf dem U-Profil = "links oben".
- Verwenden Sie bei der Verschraubung nicht die äußeren beiden Bohrungen der Profile!

Bild 4 Nur bei Typ DSS(-G): Montieren Sie beide Frontplanen.



ACHTUNG

- Richten Sie die Seitenplanen erst aus, bevor Sie den Klebestreifen abziehen.
- Pfeil auf den Profilen = "oben".

Bild 5 Befestigen Sie erst beide Seitenrahmen an der Fassade, danach den hinteren Querbalken. Verwenden Sie für den entsprechenden Baukörper geeignete Montage-mittel. Verbinden Sie den Querbalken mit den Seitenrahmen.

Bild 6 Verbinden Sie den vorderen Querbalken mit den Seitenrahmen. Montieren Sie die Fjonggummis an den Seitenplanen und an der Rückseite des Querbalkens (6.1). Schieben Sie den Seitenrahmen soweit wie möglich auseinander. Montieren Sie die Zugfeder. Dies ist am einfachsten und sichersten, wenn Sie aus einem Seil und einem S-Haken ein Hilfsmittel erstellen und einsetzen (6.2).

Bild 7 Schieben Sie den Seitenrahmen zusammen und sichern Sie Vorder- und Hinterrahmen.


Bild 8 Bestimmen Sie die korrekte Position der Ober- und Seitenbekleidung. Schieben Sie die Seiten- und Kopfplanen in das Aluminiumprofil (Bild 8.1). Entfernen Sie erst die Sicherung (Bild 8.2), schrauben Sie dann die Seitenverkleidung fest und befestigen Sie die Oberverkleidung an der Seitenverkleidung (Bild 8.3). Fixieren Sie die Oberverkleidung mit Blindnieten (Bild 8.4).

Bild 9 Montieren Sie Fjonggummis an der Kopfplane und am Seitenrahmen (Bild 9.1). Schrauben Sie die beiden selbstbohrenden Schrauben oben durch Vorderrahmen und Kopfplane (Bild 9.2).

Prüfen Sie nach der Montage die Funktion der Torabdichtung.

Keep these instructions safe for later reference.

Pay attention to the following instructions. They provide you with important information concerning the installation of the DSS(-G) and DTS(-G) dock shelters to ensure that this product will give you satisfaction for years to come.

CONTENTS	PAGE
A Supplied parts	2
B Necessary tools for installation	2
Fitting instructions	4
 Illustrated section	18-23

Please note:

Tighten the screws firmly but not so much that you risk causing the aluminium profile or the flaps to deform.

Figure 1 Mark the position of the dock shelter on the wall.
Attention: with special sizes the position of the drill holes can differ.

Figure 2 Fasten the angle brackets on the rear cross beam.

Figure 3 Fasten the corner connectors on the rear cross beam.
 Only for DSS(-G) type: Assemble the top flap



ATTENTION!

- First align the top flap before peeling back the adhesive tape.
- Cross on the profile = "top left".
- Do not use the two drill holes on the outside of the profiles!

Figure 4 Only for DSS(-G) type: Assemble both front flaps.



ATTENTION!

- First align the side flaps before peeling back the adhesive tape.
- Arrows on the profiles = at the top

Figure 5 First fasten the two side frames to the facade, then the rear cross beam. Use fixings appropriate for the corresponding building structure. Connect the cross beam to the side frames.

Figure 6 Connect the front cross beam to the side frames. Fit the fjong rubbers to the side flaps and to the back of the cross beam (6.1). Push the side frame as far apart as possible. Fit the tension spring. The easiest and safest way to do this is to make an auxiliary device from a piece of rope and an S-hook and to use this as shown in figure 6.2.

Figure 7 Push the side frame together and secure the front and back frames.

Figure 8 Determine the correct position of the top and side cladding. Slide the side and top flaps into the aluminium profile (figure 8.1). First remove the locking pins (figure 8.2), then screw the side cladding tight and fasten the top cladding to the side cladding (figure 8.3). Fix the top cladding in place with blind rivets (figure 8.4).

Figure 9 Fit the fjong rubbers to the top flap and side frame (figure 9.1). Screw the two self-tapping screws at the top through the front frame and top flap (figure 9.2).

Following installation, check the function of the dock shelter.

Conserver soigneusement cette notice de montage!

Elle vous donne des informations importantes sur le montage du sas d'étanchéités DSS(-G) et DTS(-G) afin d'assurer une utilisation satisfaisante pendant des années.

CONTENU	PAGE
A Eléments livrés	2
B Outillage nécessaire pour le montage	2
Notice de montage	5



Illustrations

18-23

Attention:

Serrez les vis fermement, mais pas trop fort afin d'éviter la déformation du profil en aluminium ou des toiles.

Fig. 1 Déterminez la position du sas d'étanchéité sur la façade. **Attention:** le schéma des trous peut dévier en cas d'abri de quai NON standard.

Fig. 2 Fixez les bandes angulaires au madrier supérieur arrière.

Fig. 3 Fixez les raccords angulaires au madrier supérieur frontal. Uniquement pour le type DSS(-G): Montez la toile supérieure.



ATTENTION

- Aligned d'abord la toile supérieure avant d'enlever la bande autocollante.
- Croix sur le profil en U = à gauche vers le haut.
- Pour la fixation, n'utilisez pas les deux perforations aux extrémités des profils!

Fig. 4 Uniquement pour le type DSS(-G): Montez les deux toiles frontales.



ATTENTION

- Aligned d'abord les toiles latérales avant d'enlever la bande autocollante.
- Flèche sur les profils = "vers le haut".

Fig. 5 Montez d'abord les deux cadres latéraux à la façade et ensuite le madrier supérieur arrière. Choisissez les moyens de fixation appropriés en fonction du type de façade. Reliez le madrier supérieur arrière et les cadres latéraux.

Fig. 6 Reliez le madrier supérieur frontal et les cadres latéraux. Fixez les joints Fjong aux recouvrements frontaux et à l'arrière du madrier supérieur (6.1). Déployez le cadre latéral en l'écartant autant que possible. Fixez le ressort de traction. Le moyen le plus simple et le plus sûr consiste à réaliser un accessoire au moyen d'une corde et d'un crochet en S (6.2).

Fig. 7 Emboîtez le cadre latéral et fixez le cadre frontal et le cadre arrière.


Fig. 8 Déterminez la position correcte de la garniture supérieure et latérale.
Glissez les toiles latérales et supérieure dans le profil en aluminium (figure 8.1).
Enlevez d'abord la pièce de sécurité (figure 8.2), vissez ensuite la garniture latérale et fixez la garniture supérieure aux garnitures latérales (figure 8.3).
Prévenez le glissement du revêtement supérieur au moyen de rivets aveugles (8.4).

Fig. 9 Montez les caoutchoucs élastiques à la toile supérieure et au cadre latéral (figure 9.1).
Vissez les deux vis autoserrantes en haut au travers du cadre avant et de la toile supérieure (figure 9.2).

Contrôlez le fonctionnement de l'abri de quai après montage.

Bewaar deze handleiding zorgvuldig!

Let goed op de volgende aanwijzingen. Zij geven u belangrijke informatie voor de montage van de dockshelters DSS(-G) en DTS(-G), zodat U gedurende vele jaren plezier zult hebben van dit product.

INHOUD	PAGINA
A Geleverde delen	2
B Voor de montage noodzakelijke gereedschappen	2
Montagehandleiding	6
 Afbeeldingen	18-23

Let op:

Draai de schroeven stevig maar niet te hard aan om vervorming van het aluminium profiel en de flappen te voorkomen!

Afb. 1 Bepaal de positie van de dockshelter op de gevel.
Let op: Bij een NIET standaard dockshelter kan het gatenpatroon afwijken.

Afb. 2 Bevestig de hoekstrippen aan de top-achterbalk.

Afb. 3 Bevestig de hoekverbinders aan de top-voorbalk.
Alleen bij type DSS(-G): Bevestig de topflap.



LET OP:

- Positioneer eerst de topflap voordat u de plakstrook verwijdert.
- Kruis op de profielen = links boven.
- Gebruik bij het vastschroeven niet de gaten aan de buitenzijde van de profielen!

Afb. 4 Alleen bij type DSS(-G): Bevestig beide frontflappen.



LET OP:

- Positioneer eerst de frontflappen voordat u de plakstrook verwijdert.
- Pijlen op de profielen = boven.

Afb. 5 Monteer eerst beide zijframes aan de gevel, daarna de top-achterbalk. Kies de juiste bevestigingsmiddelen bij het type gevel. Verbind de top-achterbalk met de zijframes.

Afb. 6 Verbind de top-voorbalk met de zijframes. Bevestig de fjong rubbers aan de frontflappen en aan de achterkant van de topbalk (6.1). Schuif het zijframe zoveel mogelijk uit elkaar. Bevestig de trekveer. De meest eenvoudige en veilige manier is om een hulpmiddel te maken van touw en een S-haak (6.2).

Afb. 7 Schuif het zijframe in elkaar en borg het voor- en achterframe.


Afb. 8 Bepaal de juiste positie van de top- en zijbekleding. Schuif de top- en zijbekleding in de aluminium profielen (8.1). Verwijder eerst de borging (8.2), schroef dan de zijbekleding vast en bevestig de topbekleding aan de zijbekleding (8.3). Voorkom met popnagels het schuiven van de topbekleding (8.4).

Afb. 9 Bevestig de fjong rubbers aan de topflap en aan het zijframe (9.1). Schroef de twee zelfborende schroeven in de topvoorbalk (9.2).

Controleer na montage de werking van de dockshelter.

Conservare queste istruzioni con cura!

Leggere e seguire attentamente le seguenti avvertenze, che forniscono importanti informazioni per un'installazione sicura dei sigillanti perimetrali DSS(-G) e DTS(-G). Siamo certi che questo prodotto Vi procurerà grande soddisfazione per molti anni.

INDICE	PAGINA
A Articoli forniti	2
B Attrezzi necessari per il montaggio	2
Istruzioni per il montaggio	7
 Parte illustrata	18-23

Diritti d'autore riservati.
 Riproduzione, anche se parziale, solo previa nostra autorizzazione.
 La Ditta si riserva la facoltà di apportare modifiche al prodotto.

Avvertenza

Serrare bene le viti, ma non in modo tale da deformare il profilato o i teli.

Figura 1 Tracciare i punti di fissaggio del sigillante perimetrale sulla facciata. **Nota:** in caso di dimensioni speciali la posizione dei fori può differire.

Figura 2 Fissare gli angolari sulla traversa posteriore.

Figura 3 Fissare il fazzoletto di giunzione sulla traversa posteriore.
 Solo per il tipo DSS(-G); Montare il telo superiore.



DA OSSERVARE

- Prima allineare il telo superiore, poi togliere la striscia adesiva.
- Crocetta sul profilato a U = "sopra a sinistra".
- Per il collegamento a vite non utilizzare i due fori estremi dei profilati!

Figura 4 Solo per il tipo DSS(-G); Montare i due teli anteriori.



DA OSSERVARE

- Prima allineare i teli laterali, poi togliere la striscia adesiva.
- Freccia sui profili = "sopra".

Figura 5 Fissare le due parti laterali del telaio sulla facciata, successivamente la traversa posteriore. Utilizzare mezzi di montaggio adatti alla struttura dell'edificio. Collegare la traversa con le parti laterali del telaio.

Figura 6 Collegare la traversa anteriore con le parti laterali del telaio. Fissare gli elastici Fjong sui teli laterali e sul retro della traversa (6.1). Distanziare il più possibile le parti laterali dei telai. Montare le molla a trazione. Per fare ciò in modo più facile e sicuro si consiglia di utilizzare una corda e un gancio a S (6.2).

Figura 7 Far ritornare le parti laterali dei telai nella posizione originale e bloccare i telai anteriore e posteriore.


Figura 8 Stabilire il giusto posizionamento del rivestimento superiore e laterale. Introdurre i teli laterali e quello superiore nel profilato in alluminio (figura 8.1). Togliere prima il dispositivo di bloccaggio (figura 8.2), collegare a viti il rivestimento laterale e fissare il rivestimento superiore sul rivestimento laterale (figura 8.3). Fissare il rivestimento superiore con rivetti ciechi (figura 8.4).

Figura 9 Montare gli elastici Fjong sul telo superiore e sul telaio laterale (figura 9.1). Avvitare le due viti autoavvitanti in alto attraverso la struttura anteriore e il telo superiore (figura 9.2).

Eseguito il montaggio, controllare il funzionamento del sigillante.

¡Guarde cuidadosamente estas instrucciones!

Siga las siguientes indicaciones, que le proporcionan importantes informaciones para el montaje de los abrigos de muelle DSS(-G) y DTS(-G), para que disfrute durante muchos años de este producto.

ÍNDICE	PÁGINA
A Artículos adjuntados	2
B Herramientas necesarias para el montaje	2
Instrucciones de montaje	8
 Ilustraciones	18-23

Nota

Apriete firmemente los tornillos, pero no hasta el punto de que se deforme el perfil de aluminio o las lonas.

Figura 1 Determine la posición del abrigo de muelle en la fachada. **Atención:** en caso de medidas especiales, pueden diferir las posiciones de las perforaciones.

Figura 2 Fije los ángulos al travesaño posterior.

Figura 3 Fije las uniones angulares al travesaño posterior. Sólo en modelo DSS(-G); monte la lona superior.



ATENCIÓN

- Alinee la lona superior antes de despegar la cinta adhesiva.
- Cruz en el perfil en U = "izquierda arriba".
- ¡No utilice para atornillar las dos perforaciones exteriores de los perfiles!

Figura 4 Sólo en modelo DSS(-G); monte las dos lonas frontales.



ATENCIÓN

- Alinee las lonas laterales antes de despegar la cinta adhesiva.
- Flecha en los perfiles = "arriba".

Figura 5 Fije primero los dos marcos laterales a la fachada y, después, el travesaño posterior. Utilice los elementos de montaje adecuados para la correspondiente estructura de obra. Una el travesaño posterior con los marcos laterales.

Figura 6 Una el travesaño delantero con los marcos laterales. Monte las gomas de sujeción (tipo Fjong) en las lonas laterales y en la cara posterior del travesaño (6.1). Separe lo máximo posible los marcos laterales entre sí. Monte el muelle de tracción. Esta operación resultará más fácil y segura si utiliza un medio auxiliar que puede confeccionar con una cuerda y un gancho en forma de S (6.2)

Figura 7 Junte los marcos laterales y asegure el marco delantero y el marco trasero.


Figura 8 Determine la posición correcta del revestimiento superior y el revestimiento lateral. Inserte las lonas laterales y superior deslizándolas dentro del perfil de aluminio (figura 8.1). Retire primero el seguro (figura 8.2), atornille después firmemente el revestimiento lateral y fije el revestimiento superior al revestimiento lateral (figura 8.3). Fije el revestimiento superior con remaches ciegos (figura 8.4).

Figura 9 Monte las gomas de sujeción (tipo Fjong) en la lona superior y en el marco lateral (figura 9.1). Atornille los dos tornillos auto-roscantes arriba, a través del marco delantero y de la lona superior (figura 9.2).

Eseguito il montaggio, controllare il funzionamento del sigillante.

Por favor guarde cuidadosamente estas instruções!

Cumpra por favor as seguintes instruções, estas dão-lhe informações importantes para a montagem das vedações de portão DSS(-G) e DTS(-G), de forma a que esteja satisfeito com este produto, durante muitos anos.

ÍNDICE	PÁGINA
A Artigos fornecidos	2
B Ferramentas necessárias para a montagem	2
Instruções de montagem	9
 Parte ilustrativa	18-23

Direitos reservados.
Reprodução ou impressão, só com a nossa autorização. Reservados os direitos de alteração.

Nota

Aperte bem os parafusos, no entanto, não com muita força, de forma a não deformar o perfil em alumínio ou os apoios.

Ilustração 1 Determine a posição da vedação do portão na fachada. Atenção: aquando de medidas especiais, as posições dos orifícios de perfuração podem divergir.

Ilustração 2 Fixe as cantoneiras na travessa transversal de trás.

Ilustração 3 Fixe os conectores angulares na travessa transversal de trás.
Só no modelo DSS(-G): monte o apoio superior.



ATENÇÃO

- Alinhe o apoio superior antes de retirar a fita adesiva.
- Cruz no perfil em U = "lado esquerdo, em cima".
- Aquando de perfurações, não utilize as duas perfurações exteriores dos perfis!

Ilustração 4 Só no modelo DSS(-G): monte os dois apoios frontais.



ATENÇÃO

- Alinhe os apoios laterais antes de retirar a fita adesiva.
- Seta nos perfis = "em cima".

Ilustração 5 Fixe, primeiro, os dois caixilhos laterais na fachada, depois a travessa transversal de trás. Utilize para o respectivo corpo de construção meios de montagem adequados. Una a travessa transversal com o caixilho lateral.

Ilustração 6 Una a travessa transversal da frente com os caixilhos laterais. Aplique as borrachas Fjong nos apoios laterais e na parte de trás da travessa transversal (6.1). Desloque o caixilho lateral o mais possível. Aplique as molas de tracção. Não há nada mais fácil e mais seguro, se transformar uma corda e um gancho S num meio de apoio (6.2).

Ilustração 7 Una o caixilho lateral e proteja o caixilho da frente e de trás.

Ilustração 8 Determine a posição correcta do revestimento lateral e superior. Desloque os apoios superiores e laterais no perfil em alumínio (ilustração 8.1). Retire o dispositivo de segurança (ilustração 8.2), aparafuse depois o revestimento lateral e fixe o revestimento superior ao revestimento lateral (ilustração 8.3). Fixe o revestimento superior com rebites cegos (ilustração 8.4).

Ilustração 9 Aplique as borrachas Fjong no apoio superior e no caixilho lateral (ilustração 9.1). Aparafuse os dois parafusos auto-perfuradores em cima, através do caixilho da frente e do apoio superior (ilustração 9.2).

Depois da montagem, verifique a funcionalidade da vedação do portão.

Przechowuj pieczołowicie instrukcję obsługi!

Zapoznaj się dobrze z podanymi niżej wskazówkami, zawierającymi ważne informacje dotyczące montażu uszczelnień klapowych typu DSS(-G) oraz DTS(-G).

ZAWARTOŚĆ	STRONA
A Dostarczone części	2
B Narzędzia potrzebne do montażu	2
Instrukcja montażu	10



Rysunki

18-23

Uwaga!

Śruby należy przykręcić tak, aby nie deformowały aluminium lub płyt uszczelnieniowych

- Rys. 1** Określ pozycję uszczelnienia doku na fasadzie.
Uwaga: w przypadku wymiarów specjalnych rozmieszczenie otworów może odbiegać od podanych na rysunku
- Rys. 2** Zamocuj kątowniki do tylnej belki poprzecznej
- Rys. 3** Zamocuj złącze kątowe do tylnej belki poprzecznej.
Tylko dla typu DSS(-G): Zamocuj górny płat uszczelnieniowy



UWAGA!

- Ustal najpierw położenie przednich płyt uszczelnieniowych. Możesz teraz usunąć zabezpieczenie (taśmę).
- Krzyżyk od lewej z góry.
- Nie należy używać zewnętrznych otworów!

- Rys. 4** Tylko dla typu DSS(-G): Zamocuj obydwa przednie płyty uszczelnieniowe.



UWAGA!

- Ustal najpierw położenie przednich płyt uszczelnieniowych. Możesz teraz usunąć zabezpieczenie (taśmę).
- Strzałkami do góry!


- Rys. 5** Zamocuj najpierw po obu stronach ramki boczne na fasadzie a następnie tylną belkę poprzeczną. Montaż przeprowadź za pomocą kołków rozporowych lub połączeń śrubowych w zależności od typu fasady. Na koniec połącz ramki boczne z tylną belką poprzeczną.
- Rys. 6** Połącz przednią belkę poprzeczną z ramkami bocznymi, zamocuj poszycie gumowe do ramek bocznych oraz do tylnej strony belki poprzecznej. Rozciągnij ramki boczne na ile jest to możliwe i załóż sprężyny napinające. Dla bezpieczeństwa wykorzystaj do tego celu linki i „S” haki przy naciąganiu sprężyn
- Rys. 7** Zsuń ramki boczne i połącz ze sobą ich przednie i tylne profile za pomocą łączników.
- Rys. 8** Określ prawidłową pozycję uszczelnienia górnego i bocznego. Wsuń płyty uszczelnienia górnego i bocznego w profile aluminiowe (8.1)
Usuń najpierw pręty (8.2) zamocuj uszczelnienie boczne a następnie. Połącz uszczelnienie górne z bocznymi (8.3). Zamocuj górną okładzinę nitami zrywalnymi jak na rysunku 8.4.
- Rys. 9** Zamocuj gumy napinające na górnym i bocznym uszczelnieniu (9.1). Wkręć na przodzie belki frontowej dwa blachowkręty (9.2).

Po ukończonym montażu sprawdź działanie uszczelnienia bramy.

Wszelkie prawa zastrzeżone. Powielanie, także częściowe wyłącznie po uzyskaniu naszej zgody. Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian.

Kérjük, feltétlenül őrizze meg e szerelési utasítást!

Kérjük, a következő utasításokat tartsa be, mert ezek a DSS(-G) és DTS(-G) kaputömítések beépítésével kapcsolatos fontos információkat tartalmazzák, betartásukkal termékünk sok-sok éven keresztül problémamentesen fog működni.

Tartalomjegyzék	Oldal
A A szállított termékek listája	2
B A szereléshez szükséges szerszámok	2
Szerelési utasítás	11
 Képes oldalak	18-23

Szerzői jogilag védve.
Utánnymás kivonatolva is, csak az engedélyünkkel lehetséges.
A változások jogát fenntartjuk.

Megjegyzés

A csavarokat húzza meg, de csak olyan erővel, ami még nem okoz alakváltozást az aluprofilon, illetve a ponyván.

- 1. kép** A kaputömítés helyét rajzolja fel a homlokzatra.
Figyelem: Egyedi méreteknél a furathelyek eltérhetnek.
- 2. kép** Rögzítse az összekötő szögprofilokat a hátsó összekötő elemre.
- 3. kép** Rögzítse a sarokösszekötő elemeket az elülső összekötő elemre.
Csak a DSS(-G) típusnál: Szerelje fel a felső ponyvát



FIGYELEM

- Igazítsa a helyére a felső ponyvát mielőtt a ragasztószalag védőfóliáját lehúzná!
- Az U profilon a kereszt a bal felső oldalt jelöli.
- Ne használja a ponyva rögzítéséhez a profilon lévő két szélső furatot!

- 4. kép** Csak a DSS(-G) típusnál: Szerelje fel a két frontoldali oldalponyvát.



FIGYELEM

- Igazítsa a helyére mielőtt a ragasztószalag védőfóliáját lehúzná!
- Az aluprofilokon lévő nyílak a felső oldalt jelölik.

- 5. kép** Először rögzítse az oldalsó kereteket a homlokzatra, ezt követően a hátsó összekötő elemet. A falszerkezetnek megfelelő rögzítő anyagokat kell alkalmazni. Kösse össze a felső elemet az oldalsó keret elemekkel.
- 6. kép** Kösse össze az elülső összekötő profilt az oldalkeretekkel. Rögzítse a feszítő gumi elemeket az oldalponyvákra és az elülső összekötő elem hátsó oldalára (6.1).
Az oldalkereteket amennyire lehetséges szét kell tolni egymástól. Szerelje fel a rugókat. A legegyszerűbb és legbiztonságosabb, ha ehhez egy kötelet és egy "S" alakú akasztót mint segédeszközt használ (6.2).
- 7. kép** Nyomja össze az oldalsó szerkezetet, és biztosítsa az első - hátsó keret helyzetét!
- 8. kép** Igazítsa a megfelelő helyzetbe a felső és az oldalsó burkolatot! Tolja be az oldalsó és a felső ponyvákat az alumínium profilba (8.1-es kép).
Először távolítsa el a keretek biztosítását (8.2-es kép), majd csavarozza fel az oldalburkolatot és rögzítse a felső burkolatot az oldalburkolathoz (8.3-as kép).
Rögzítse szegeccsekkel a felső borítást! (8.4 ábra)
- 9. kép** Szerelje fel a gumipókokat a felsőponyvára és az oldalkeretekre (9.1-es kép).
Csavarozza a helyére mindkét önfúró csavart fent, a kereten és a felsőponyván keresztül (9.2-es kép).

Szerelés után ellenőrizze a kaputömítés működését!

Vă rugăm să păstrați cu grijă prezentele instrucțiuni!

Vă rugăm să respectați indicațiile ce urmează, ele vă oferă informații pentru montajul burdufurilor de etansare DSS(-G) și DTS(-G), ca să aveți posibilitatea să vă bucurați mulți ani de acum încolo de acest produs.

CUPRINS	PAGINA
A Articole livrate	2
B Scule necesare pentru montaj	2
Instrucțiuni de montaj	12



Capitol cu scheme / schițe

18-23

Indicație

Strângeți bine șuruburile, dar nu prea tare pentru a nu deforma profilul din aluminiu, respectiv fețele.

Fig. 1 Stabiliți poziția burdufului de etansării față de fațadă.
Atenție! Pentru dimensiuni speciale stabiliți pozițiile găurilor de fixare.

Fig. 2 Fixați colțarele pe interiorul profilelor ramei de spate.

Fig. 3 Fixați plăcile de fixare de colț pe profilele ramei de spate. Numai la tipul DSS(-G): Montați prelata superioară.



ATENȚIE

- Reglați poziția prelatei superioare înainte de a îndepărta protecția adezivă.
- Crucea de pe profilul U indică = "stânga sus".
- La fixarea cu șuruburi nu utilizați cele două perforații din profile!

Fig. 4 Numai la tipul DSS(-G): Montați ambele prelate frontale.



ATENȚIE

- Reglați poziția plăcilor frontale înainte de a îndepărta protecția adezivă.
- Săgeata de pe profile indică = "sus".

Fig. 5 Montați mai întâi cele două părți laterale ale ramei pe fațadă, apoi ramele de spate. Folosiți pentru fixare elemente de fixare specifice construcției fațadei. Cuplați rama superioară cu ramele laterale.

Fig. 6 Cuplați ramele de față cu cele laterale. Montați elasticele de cauciuc între prelatele laterale și partea din spate a ramelor (6.1). Culisați ramele laterale. Montați arcul de tensionare. Aceasta se face mai rapid și mai sigur cu ajutorul unei funii și unei ancore S (6.2).

Fig. 7 Fixați ramele laterale împreună una de alta și asigurați ramele din față și spate.

Fig. 8 Stabiliți poziția corectă a prelatelor superioare și laterale.
Introduceți prelatele laterale și de sus în profilul de aluminiu (Fig. 8.1).
Îndepărtați întâi siguranța (Fig 8.2), strângeți apoi cu șuruburile acoperirile superioare și laterale (Fig 8.3).
Prelatele superioare se prind cu nituri (Fig.8.4).


Fig. 9 Montați cauciucurile elastice între la prelata superioară și la ramele laterale (Fig. 9.1).
Înșurubați cele două șuruburi cu autoînfiletare de sus prin rama din față și prelata superioară (Fig. 9.2).

Verificați funcționalitatea burdufului după montare.

Toate drepturile rezervate.
Reproducerea, chiar și în extras, numai cu acordul nostru.
Ne rezervăm dreptul de a opera modificări.

Tento návod prosím pečlivě uschovejte!

Pro dlouholetou spokojenost s těmito výrobky, prosím, dbejte následujících pokynů pro montáž těsnících límců DSS(-G) a DTS(-G).

OBSAH	STRANA
A Dodané zboží	2
B Potřebné nástroje k montáži	2
Montážní návod	13
 Obrazová část	19-23

Upozornění

Šrouby pevně utáhněte, ale ne tak silně, aby se nezdeformoval hliníkový profil, popř. plachty.

Obrázek 1 Určete polohu těsnícího límce na fasádě. Pozor, u atypických rozměrů se může umístění vyvrtaných otvorů lišit.

Obrázek 2 Upevněte úhelníky na zadní příčný trám.

Obrázek 3 Upevněte rohové spoje na zadní příčný trám. Jen u typu DSS(-G): namontujte horní plachtu.



POZOR

- Horní plachtu vyrovnejte dříve, než strhnete lepicí pásku.
- Kříž na U profilu = "vlevo nahoře".
- Při sešroubování nepoužívejte vnější vyvrtané otvory profilů!

Obrázek 4 Jen u typu DSS(-G): namontujte obě čelní plachty.



POZOR

- Boční plachty vyrovnejte dříve, než strhnete lepicí pásku.
- Šipka na profilech = "nahoru".

Obrázek 5 Nejprve upevněte oba postranní rámy na fasádu, poté zadní příčný trám. Použijte vhodné montážní prostředky pro příslušný stavební objekt. Spojte příčný trám s postranními rámy.

Obrázek 6 Spojte přední příčný trám s postranními rámy. Namontujte stahovací gumičky na boční plachty a na zadní stranu příčného trámu (obrázek 6.1). Roztáhněte postranní rámy co nejvíce od sebe. Namontujte tažnou pružinu. Toto provedete nejlépe a nejbezpečněji tak, že si vytvoříte pomůcku s využitím provazu a S-háku (obrázek 6.2).

Obrázek 7 Stáhněte postranní rámy k sobě a zajistěte přední a zadní rám.


Obrázek 8 Určete správnou polohu horního a bočního obložení. Zasuňte boční a horní plachty do hliníkového profilu (obrázek 8.1). Nejprve odstraňte pojistku (obrázek 8.2), pak pevně přišroubujte boční obložení a upevněte horní obložení na bočním obložení (obrázek 8.3). Upevněte horní obložení pomocí nýtů (obrázek 8.4).

Obrázek 9 Přimontujte stahovací gumičky k horní plachtě a bočnímu rámu (obrázek 9.1). Oba samořezné šrouby našroubujte nahoře přes přední rám a horní plachtu (obrázek 9.2).

Po ukončení montáže otestujte funkčnost těsnícího límce.

Храните, пожалуйста, тщательно настоящую инструкцию!

Соблюдайте, пожалуйста, приведенные ниже указания, содержащие важную информацию для правильно монтажа герметизаторов ворот DSS(-G) и DTS(-G), которые будут в течение многих лет безотказно служить Вам.

СОДЕРЖАНИЕ	СТРАНИЦА
A Изделия, входящие в комплект поставки	2
B Инструмент, необходимый для монтажа	2
Инструкция по монтажу	14
 Часть инструкции, содержащая иллюстрации	18-23

Авторские права защищены!
Перепечатка, даже части материала, только с нашего согласия! Оставляем за собой право на внесение технических изменений.

Указание:

Плотно затяните винты, однако не настолько сильно, что при этом могут быть деформированы алюминиевый профиль или тент.

Рис. 1 Определите положение герметизатора ворот на фасаде здания. **Внимание:** В случае нестандартных размеров положение отверстий может отличаться.

Рис. 2 Закрепите угольник на задней поперечной балке.

Рис. 3 **Закрепите угловой соединитель на задней поперечной балке.** Только в случае типа DSS(-G): Смонтируйте верхний тент.



ВНИМАНИЕ!

- Прежде, чем снимать клейкие полосы, выставите в правильное положение верхний тент.
- Крест на U-образном профиле = "слева вверх".
- Не используйте для закручивания винтов оба наружных отверстия в профилях!

Рис. 4 Только в случае типа DSS(-G): Смонтируйте оба передних тента.



ВНИМАНИЕ!

- Прежде, чем снимать клейкие полосы, выставите в правильное положение боковые тенты.
- Стрелка на профилях = "Верх".

Рис. 5 Закрепите первую из двух боковых рам на фасаде, затем заднюю поперечную балку. Используйте для соответствующих строительных элементов подходящие крепежные детали. Соедините поперечную балку с боковой рамой.

Рис. 6 Соедините переднюю поперечную балку с боковой рамой. Смонтируйте резину Fjong на боковых тентах и на задней стороне поперечной балки. (6.1). Раздвиньте боковую раму как можно больше. Смонтируйте пружины растяжения. Это проще и безопаснее всего сделать, используя трос и S-образный крюк в качестве вспомогательного средства (6.2).

Рис. 7 Сложите боковую раму и зафиксируйте переднюю и заднюю раму.


Рис. 8 Определите правильное положение верхней и боковой обшивки. Задвиньте боковые и верхний тенты в алюминиевый профиль (рис. 8.1). Сначала удалите фиксатор (рис. 8.2), затем плотно прикрутите боковую обшивку и закрепите на ней верхнюю обшивку (рис. 8.3). Зафиксируйте верхнюю обшивку с помощью потайных заклепок (рис. 8.4).

Рис. 9 Смонтируйте специальные резинки на верхнем тенте и на боковой раме (рис. 9.1). Закрутите два винта-самореза сверху сквозь переднюю раму и верхний тент (рис. 9.2).

После монтажа проверьте работу герметизатора ворот.

Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να φυλάσσεται με προσοχή!

Παρακαλούμε τηρείτε τις παρακάτω υποδείξεις, οι οποίες σας παρέχουν σημαντικές πληροφορίες για την τοποθέτηση βιομηχανικής φυσούνας DSS(-G) και DTS(-G), εξασφαλίζοντάς σας πολυετή σωστή λειτουργία του προϊόντος.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ	ΣΕΛΙΔΑ
A Μέρη παράδοσης	2
B Απαιτούμενα εργαλεία για τη συναρμολόγηση	2
Οδηγίες συναρμολόγησης	15
 Εικόνες	18-23

Προστατεύεται από το νόμο περί πνευματικών δικαιωμάτων.
Η ανατύπωση όλου ή μέρους του παρόντος επιτρέπεται μόνο κατόπιν έγκρισης. Διατηρούμε το δικαίωμα για αλλαγές.

Υπόδειξη

Σφίξτε καλά τις βίδες, ωστόσο αποφεύγοντας την παραμόρφωση του προφίλ αλουμινίου ή των κουρτινών.

Εικόνα 1 Σημειώστε τη θέση της φυσούνας στην πρόσοψη. **Προσοχή:** Σε ειδικά μεγέθη ενδεχομένως οι θέσεις των οπών να αποκλίνουν.

Εικόνα 2 Στερεώστε τη γωνία στην πίσω εγκάρσια δοκό.

Εικόνα 3 Στερεώστε τους γωνιακούς συνδετήρες στην πίσω εγκάρσια δοκό. Μόνο στον τύπο DSS(-G): Τοποθετήστε την άνω κουρτίνα.



ΠΡΟΣΟΧΗ

- Πρώτα φέρτε την άνω κουρτίνα στη σωστή θέση και μετά αφαιρέσετε το κάλυμμα της κολλητικής ταινίας.
- Σταυρός στο προφίλ U = "αριστερά επάνω".
- Μην χρησιμοποιείτε για το βιδώμα τις δύο εξωτερικές διατρήσεις των προφίλ!

Εικόνα 4 Μόνο στον τύπο DSS(-G): Τοποθετήστε και τις δύο μπροστινές κουρτίνες.



ΠΡΟΣΟΧΗ

- Πρώτα φέρτε τις πλευρικές κουρτίνες στη σωστή θέση και μετά αφαιρέσετε το κάλυμμα της κολλητικής ταινίας.
- Τα βέλη στα προφίλ = "επάνω".

Εικόνα 5 Στερεώστε πρώτα τα δύο πλαϊνά πλαίσια στην πρόσοψη και στη συνέχεια στην πίσω εγκάρσια δοκό. Χρησιμοποιείτε εργαλεία συναρμολόγησης που είναι κατάλληλα για τη συγκεκριμένη κατασκευή. Συνδέστε την εγκάρσια δοκό με τα πλαϊνά πλαίσια.

Εικόνα 6 Συνδέστε την μπροστινή εγκάρσια δοκό με τα πλαϊνά πλαίσια. Τοποθετήστε τα ελαστικά κορδόνια στις πλευρικές κουρτίνες και στην πίσω πλευρά της εγκάρσιας δοκού (6.1). Απομακρύνετε όσο το δυνατόν περισσότερο τα πλευρικά πλαίσια το ένα από το άλλο. Τοποθετήστε το ελατήριο έλξης. Ο πιο απλός και ασφαλής τρόπος για να το κάνετε αυτό είναι να δημιουργήσετε με ένα σχοινί και ένα άγκιστρο ένα εργαλείο που θα μπορείτε να χρησιμοποιήσετε (6.2).

Εικόνα 7 Σπρώξτε τα πλαϊνά πλαίσια το ένα προς το άλλο και στερεώστε το μπροστινό και το πίσω πλαίσιο.

Εικόνα 8 Καθορίστε τη σωστή θέση των άνω και πλαϊνών προστατευτικών. Ωθήστε τις πλαϊνές και την άνω κουρτίνα στο προφίλ αλουμινίου (εικόνα 8.1). Απομακρύνετε πρώτα την ασφάλεια (εικόνα 8.2), στη συνέχεια βιδώστε καλά τις πλαϊνές επενδύσεις και στερεώστε την άνω επένδυση στις πλαϊνές (εικόνα 8.3). Στερεώστε την άνω επένδυση με τυφλά πριτσίνια (εικόνα 8.4).


Εικόνα 9 Τοποθετήστε τα ελαστικά κορδόνια στην άνω κουρτίνα και στο πλαϊνό πλαίσιο (εικόνα 9.1). Βιδώστε τις δύο αυτοδιάτρητες βίδες ψηλά στο μπροστινό πλαίσιο και την άνω κουρτίνα (εικόνα 9.2).

Ελέγξτε μετά τη συναρμολόγηση τη λειτουργία της βιομηχανικής φυσούνας.

Säilytä tämä ohje huolellisesti!

Noudata alla annettuja ohjeita, ne sisältävät tärkeää tietoa ovitiivisteiden DSS(-G) ja DTS(-G) asentamisesta ja varmistavat että tuotteesta on iloa pitkäksi aikaa.

SISÄLLYSLUETTELO

	SIVU
A Toimitettu tuote	2
B Asennukseen Tarvittavat työkalut	2
Asennusohje	16
 Kuvat	18-23

Huomaus

Kiristä ruuvit, mutta älä niin tiukkaan, että alumiiniprofiili tai levyt vääristyvät.

Kuva 1 Määritä kuormaustiivisteiden sijainti seinällä. **Huomio:** Erikoismittojen ollessa kyseessä porausreikien asennot voivat poiketa annetuista.

Kuva 2 Kiinnitä kulmat taempaan poikittaispalkkiin.

Kuva 3 Kiinnitä kulmaläiittimet taempaan poikittaispalkkiin. Vain tyyppi DSS(-G): Asenna ylätiiviste.



HUOMIO

- Suorista ylätiiviste ensin ja vedä sitten vasta liimanauhhat pois.
- Rasti U-profiililla = "vasemmalla ylhäällä".
- Älä käytä asennuksessa kumpaakaan profiilin ulointa reikää!

Kuva 4 Vain tyyppi DSS(-G): Asenna kumpikin sivutiiviste.



HUOMIO

- Suorista sivutiivisteet ensin ja vedä sitten vasta liimanauhhat pois.
- Nuolen suunta ylöspäin.

Kuva 5 Kiinnitä ensin molemmat sivukehykset julkisivuun. sen jälkeen taempi poikittaispalkki. Käytä rakenteeseen sopivia asennusvälineitä. Yhdistä poikittaispalkki sivukehyksiin.

Kuva 6 Yhdistä etummainen poikittaispalkki sivukehyksiin. Asenna Fjong-kumit sivulevyihin ja poikittaispalkin takasivulle (6.1). Työnnä sivukehystä mahdollisimman pitkälle erilleen. Asenna vetojouset. Tämä käy kätevimmin ja varmimmin, kun valmistat köydestä ja S-koukusta apuvälineen helpottamaan asennusta (6.2).

Kuva 7 Työnnä sivukehys yhteen ja varmista etu- ja takakehykset.

Kuva 8 Määritä ylä- ja sivuverhouksen tarkka paikka. Työnnä sivu- ja ylälevyt alumiiniprofiiliin (kuva 8.1). Poista rajoittimet (kuva 8.2), ruuvaa sitten sivuverhous kiinni ja kiinnitä yläverhous sivuverhokseen (kuva 8.3). Kiinnitä verhoilu sokeaniittauksella (kuva 8.4).

Kuva 9 Asenna kumiköydet ylätiivisteeseen ja sivukehyksiin (kuva 9.1). Ruuvaa kumpikin itseporautuva ruuvi yläkulmiin etukehysten ja ylälevyn läpi (kuva 9.2).

Tarkasta ovitiivisteiden toiminta asennuksen jälkeen.

Du bedes opbevare denne vejledning omhyggeligt!

Vi beder dig overholde følgende anvisninger. De giver dig vigtige informationer om montage af porttætningerne DSS(-G) og DTS(-G), så du kan have glæde af dette produkt i mange år.

INDHOLDSFORTEGNELSE	SIDE
A Medleverede artikler	2
B Nødvendigt værktøj til montagen	2
Montagevejledning	17
 Billeddel	18-23

Beskyttet af ophavsret.
Eftertryk, også i uddrag, kun med vores tilladelse. Der tages forbehold for ændringer.

Bemærk

Skrue skrueerne fast, men ikke så stramt at aluminiumsprofilen eller top-/sidedugene deformeres.

Billede 1 Fastlæg porttætningens position på facaden. **OBS:** På porttætninger med specialmål kan borehullernes positioner afvige fra tegningen.

Billede 2 Fastgør vinklen på den bageste tværbjælke.

Billede 3 Fastgør hjørneforbinderen på den bageste tværbjælke. Kun på typen DSS(-G): Montér topdugen:



BEMÆRK!

- Ret topdugen ind, før du trækker klæbestrimlen af.
- Krydset på U-profilen = "øverst til venstre".
- Brug ikke de to yderste borehuller i profilerne til sammenskrivningen.

Billede 4 Kun på typen DSS(-G): Montér de to frontduge.



BEMÆRK

- Ret sidedugene ind, før du trækker klæbestrimlen af.
- Pilen på profilen = "opad".

Billede 5 Fastgør først de to siderammer på facaden, derefter den bageste tværbjælke. Brug montagemidler, der egner sig til det pågældende bygningselement. Forbind tværbjælken med siderammerne.

Billede 6 Forbind den forreste tværbjælke med siderammerne. Montér gummibåndene på sidedugene og på bagsiden af tværbjælken (6.1). Skub siderammen så meget adskilt som muligt. Montér trækfjedrene. Dette gøres nemmest og sikrest ved hjælp af et hjælperedskab lavet af et tov og en S-krog (6.2).

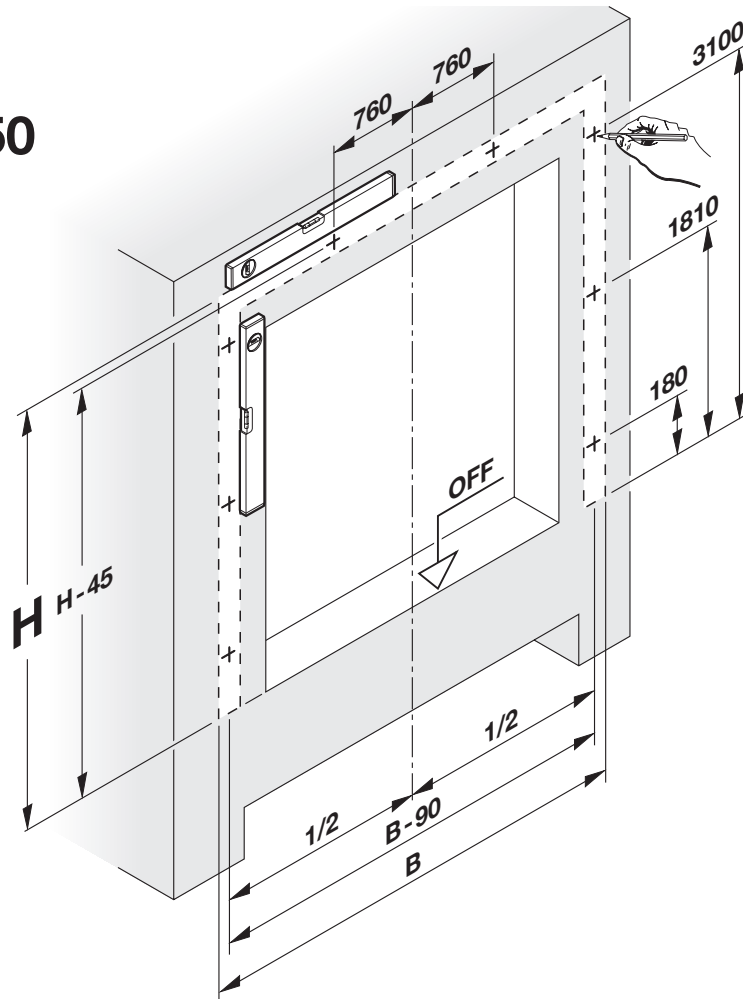
Billede 7 Skub siderammen sammen og sikr for- og bagrammen.

Billede 8 Bestem den korrekte position for over- og sidebeklædning. Skyd side- og topdugene ind i aluminiumsprofilen (billede 8.1). Fjern først sikringen (billede 8.2), skru derefter sidebeklædningen fast og fastgør overbeklædningen på sidebeklædningen (billede 8.3). Fiksér overbeklædningen med blindnitter (billede 8.4).

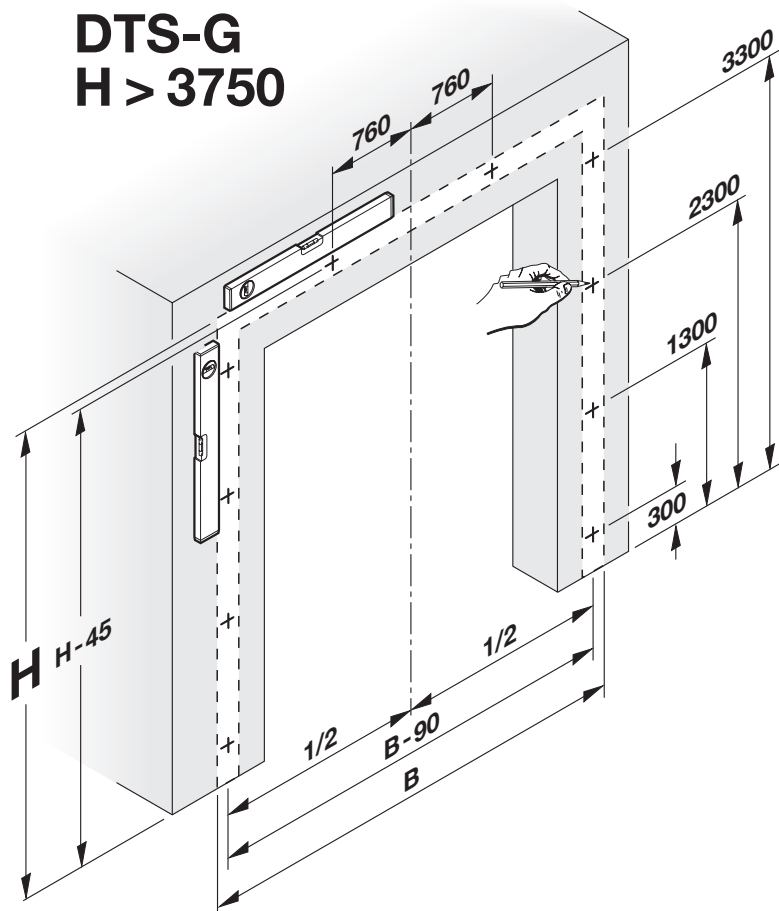
Billede 9 Montér gummibånd på topdugen og siderammen (billede 9.1). Skru de to selvboende skruer foroven gennem forrammen og topdugen (billede 9.2).

Kontrollér efter montagen at porttætningen fungerer korrekt.

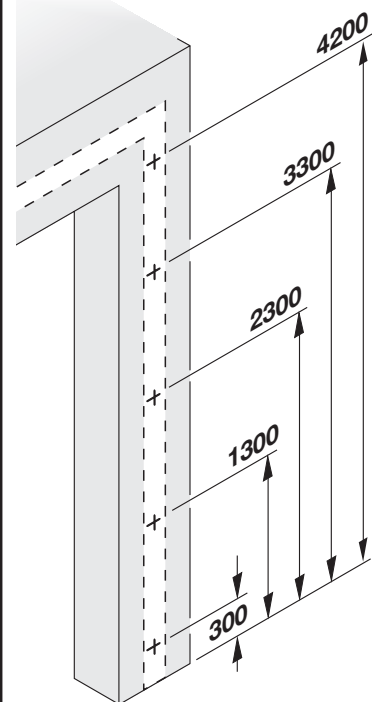
1a DSS
DTS
 $H \leq 3750$



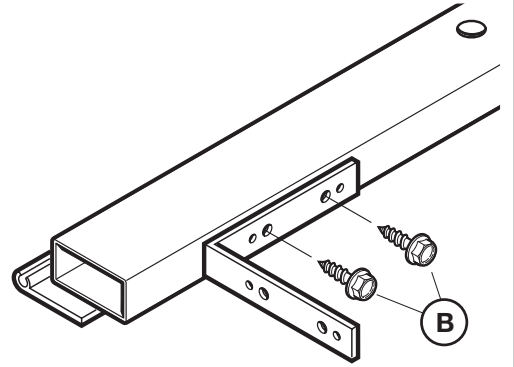
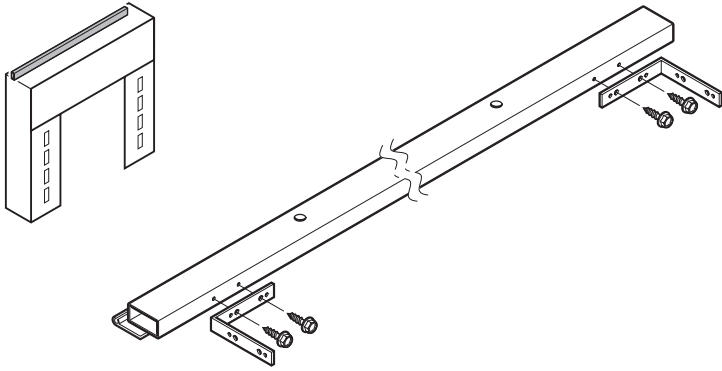
1b DSS-G
DTS-G
 $H > 3750$



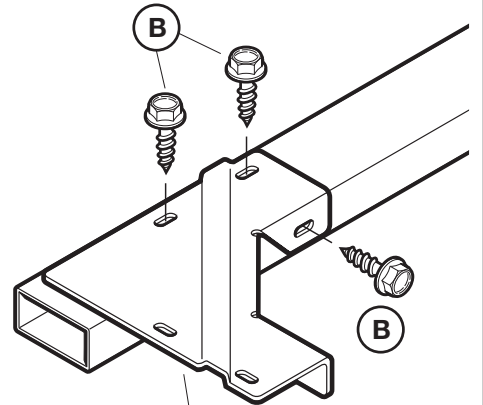
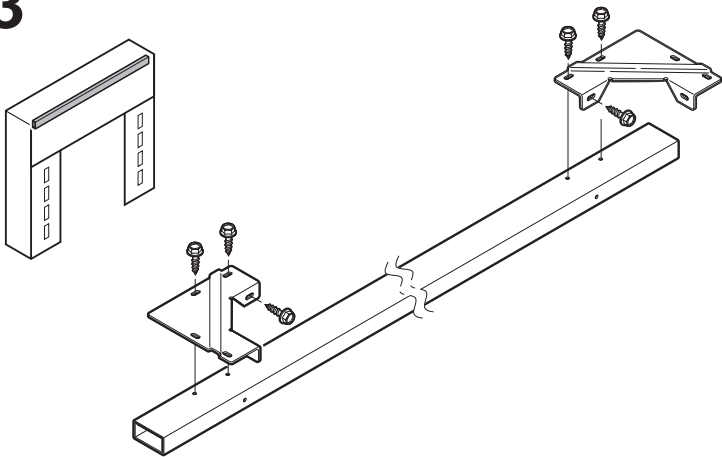
DSS-G
DTS-G
 $H \geq 4500$



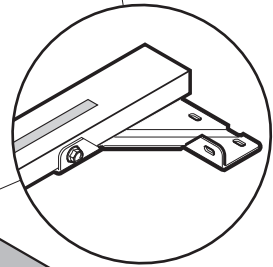
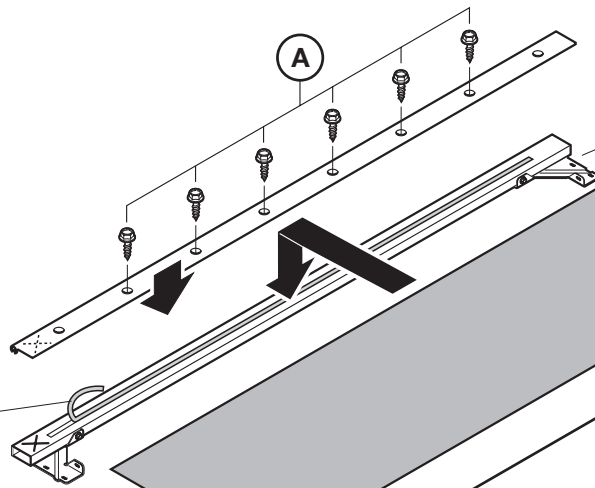
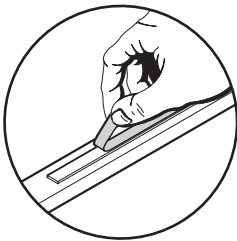
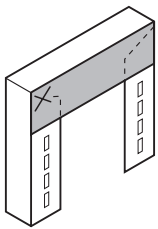
2



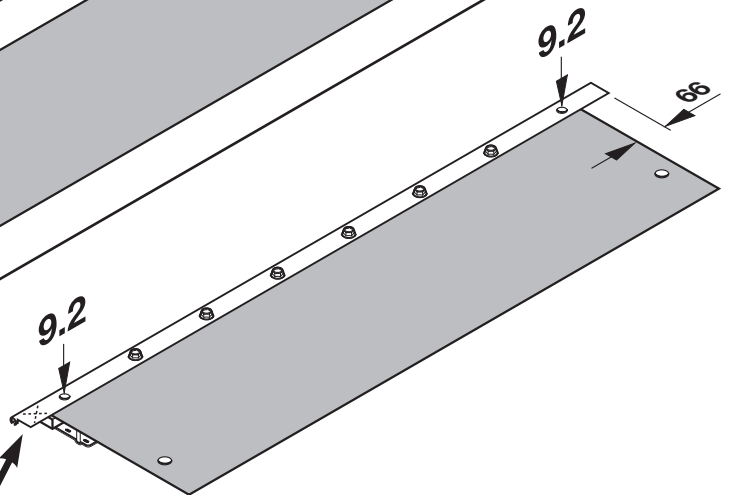
3



1

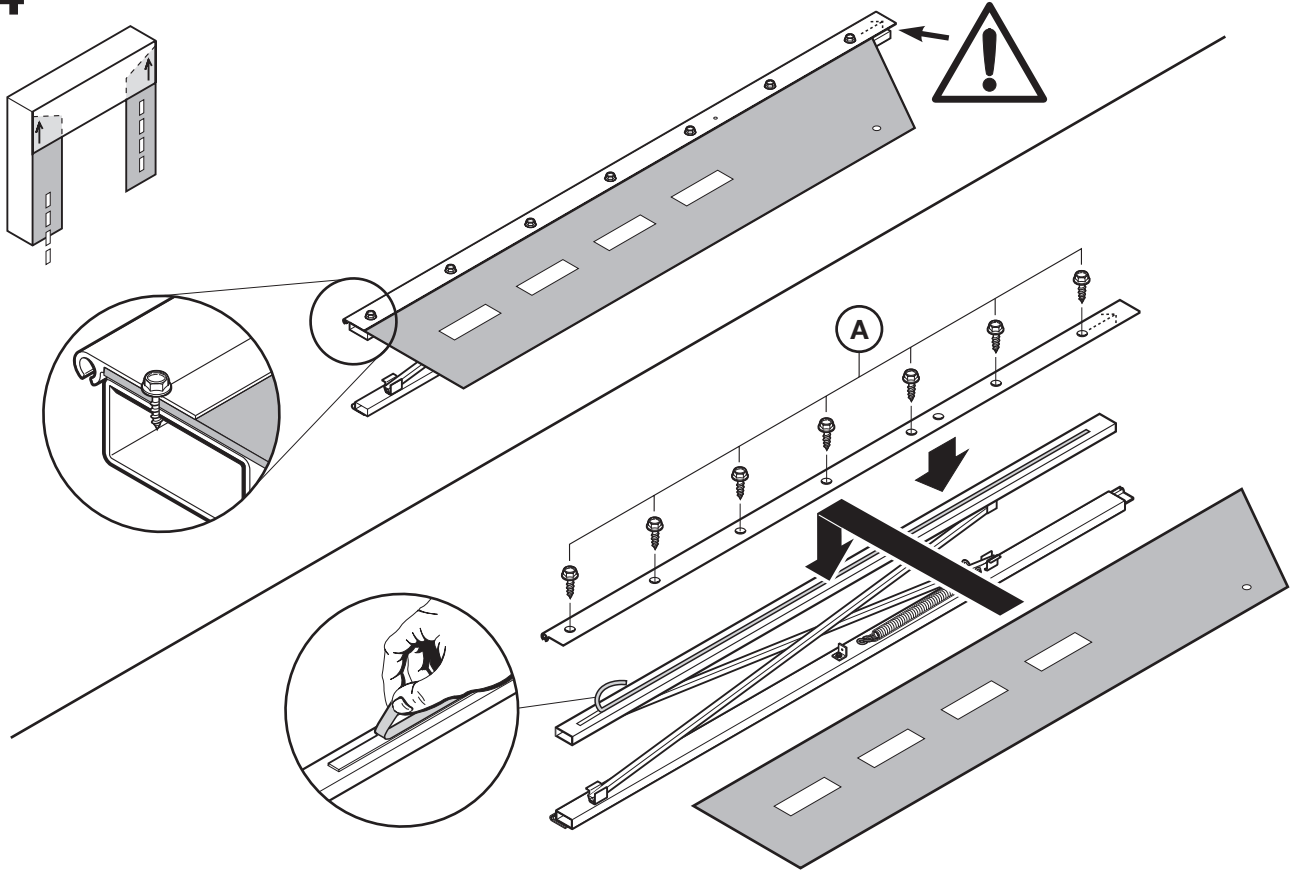


2

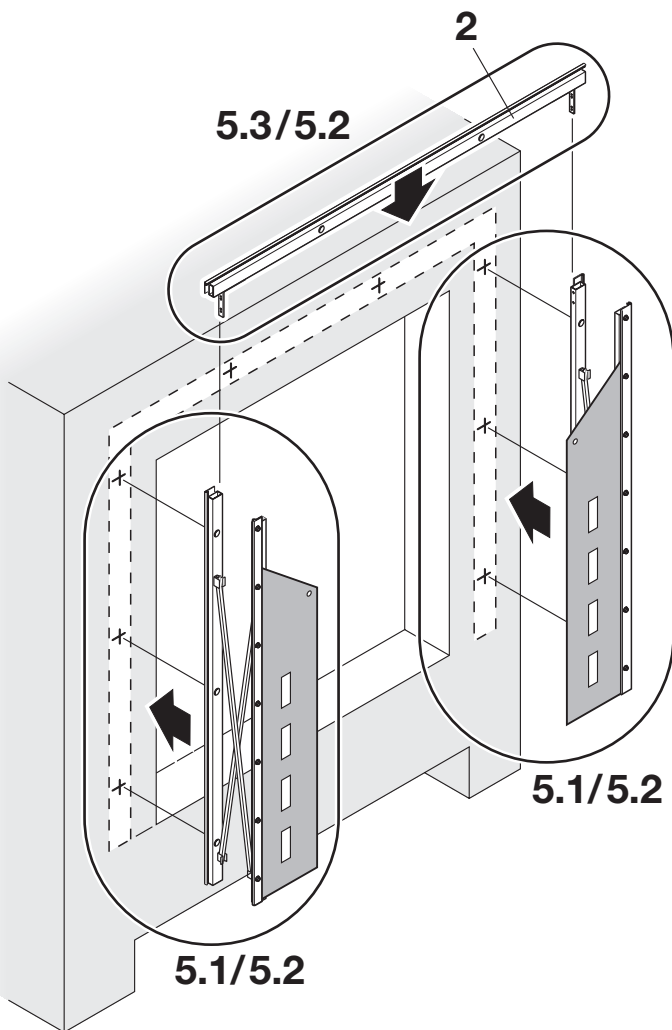


3

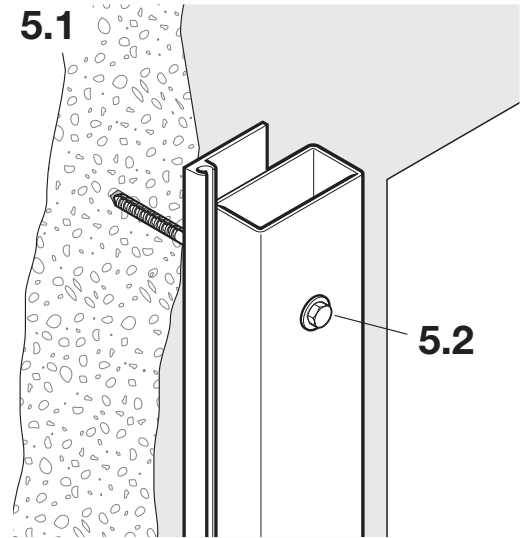
4



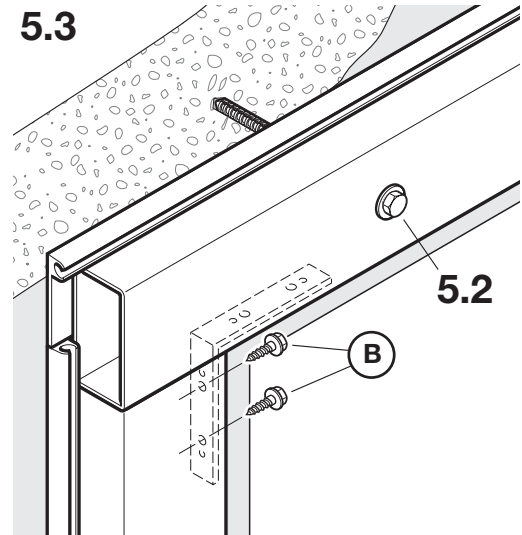
5

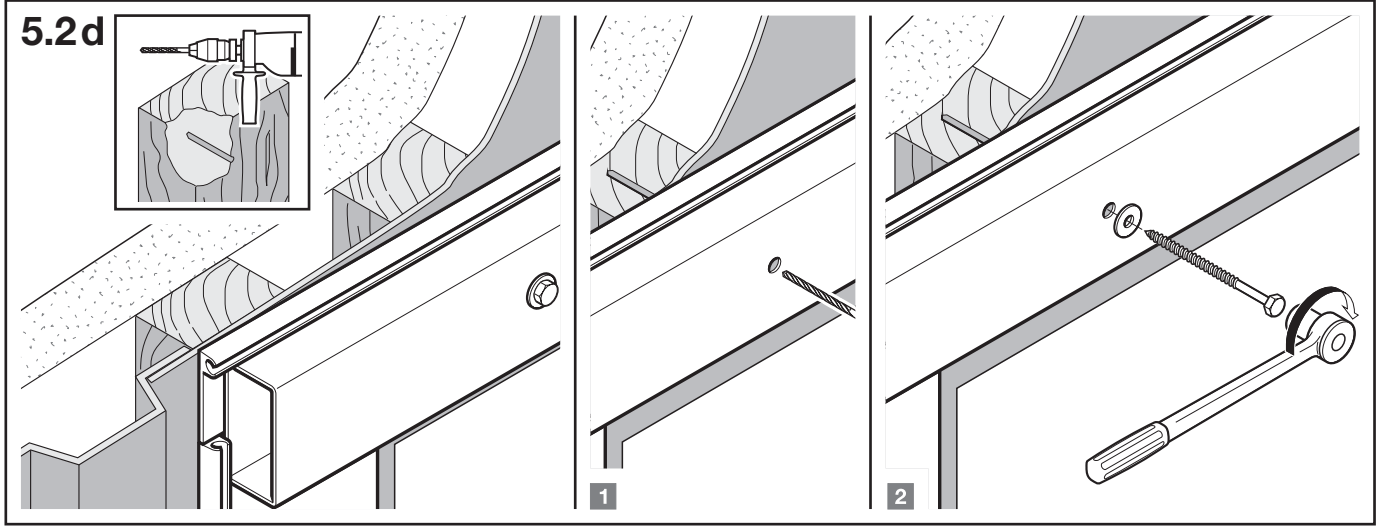
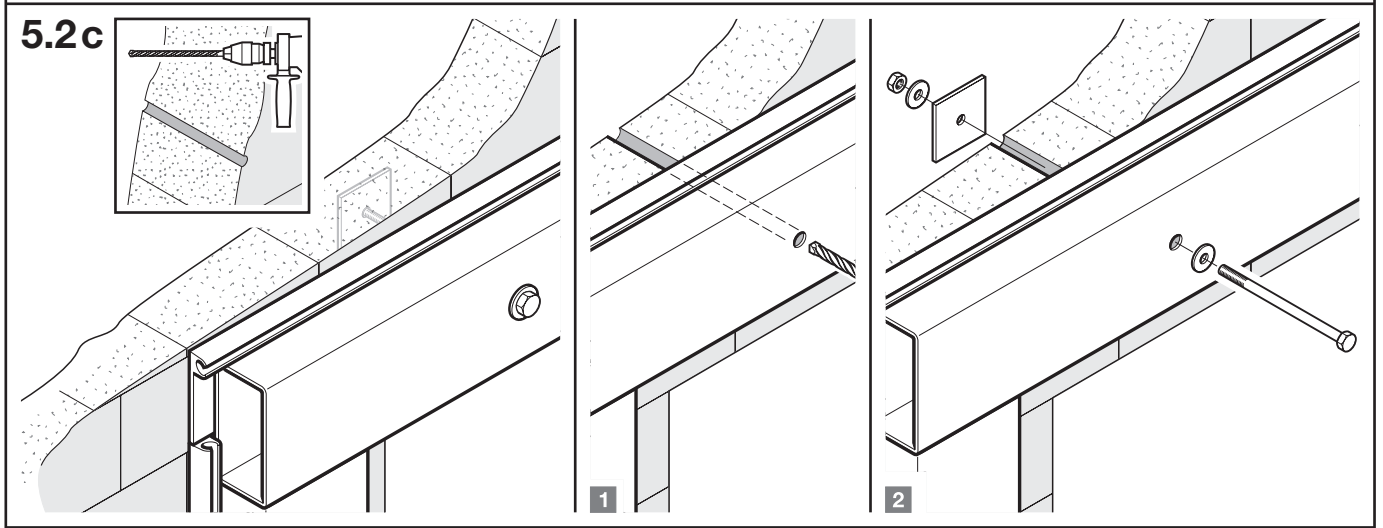
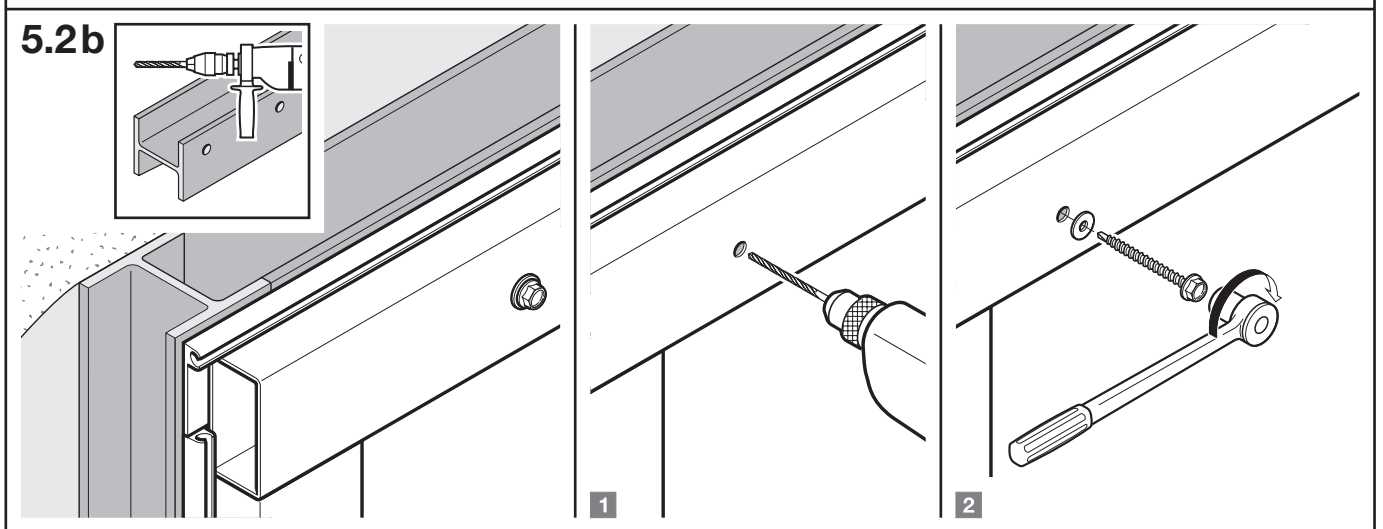
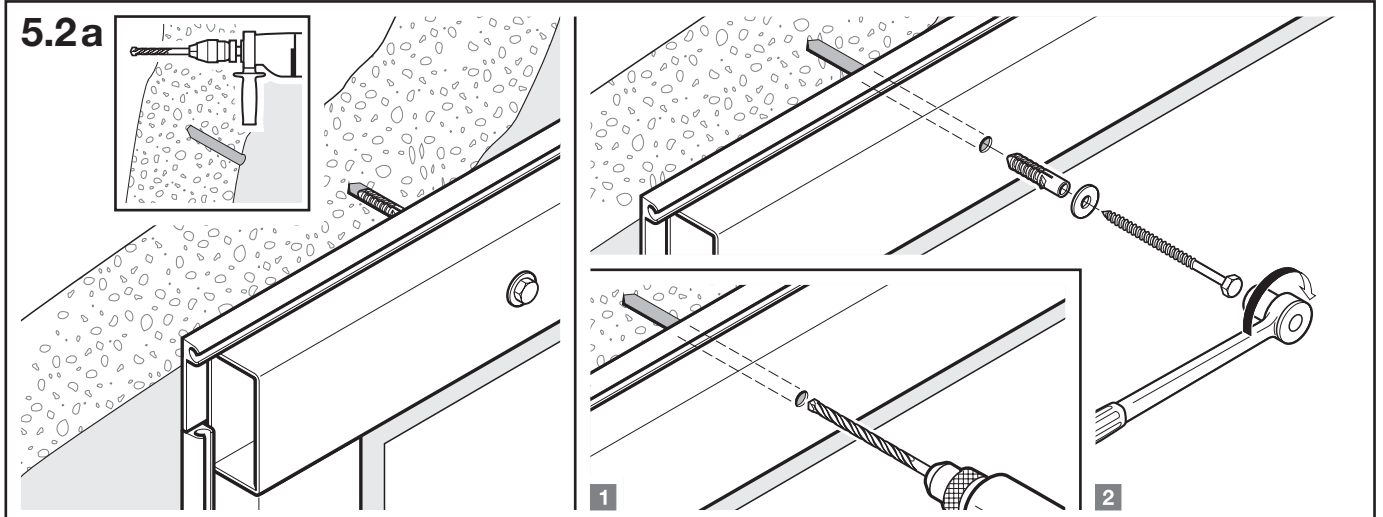


5.1

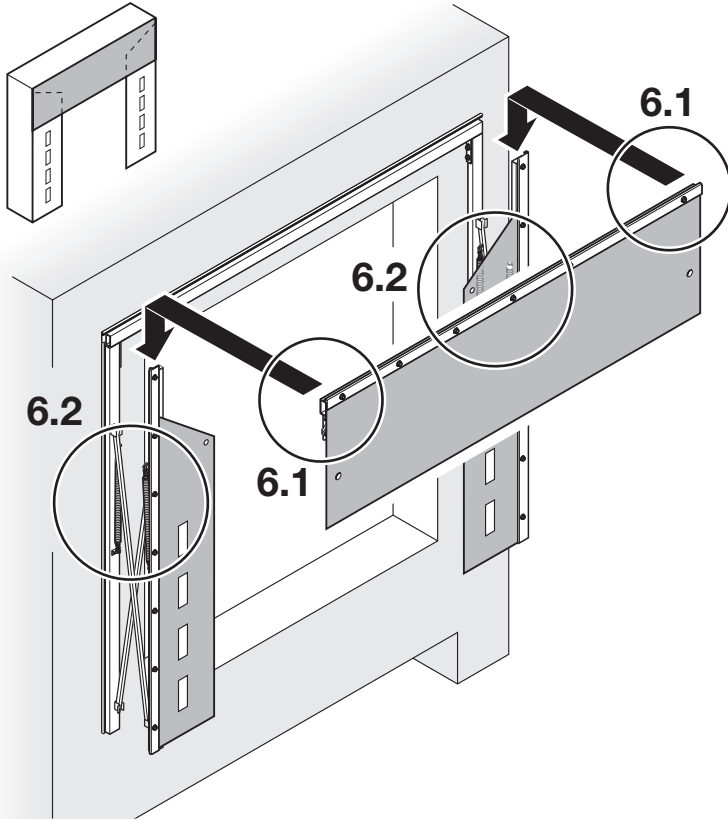


5.3

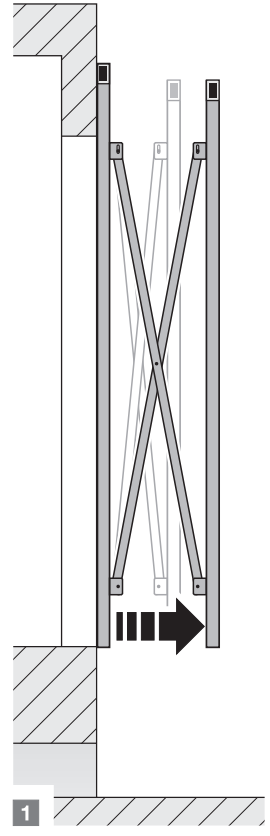




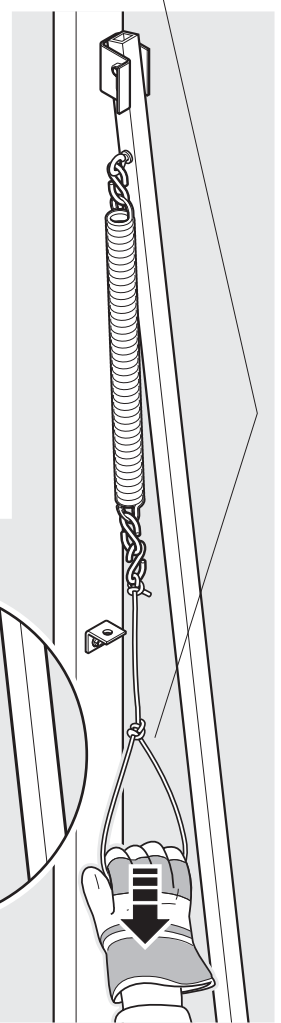
6



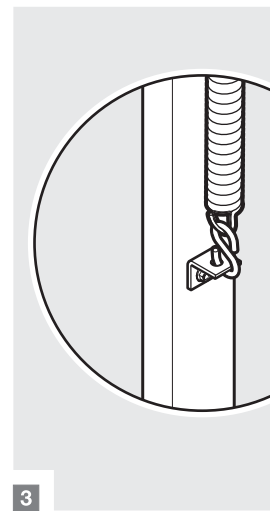
6.2



2

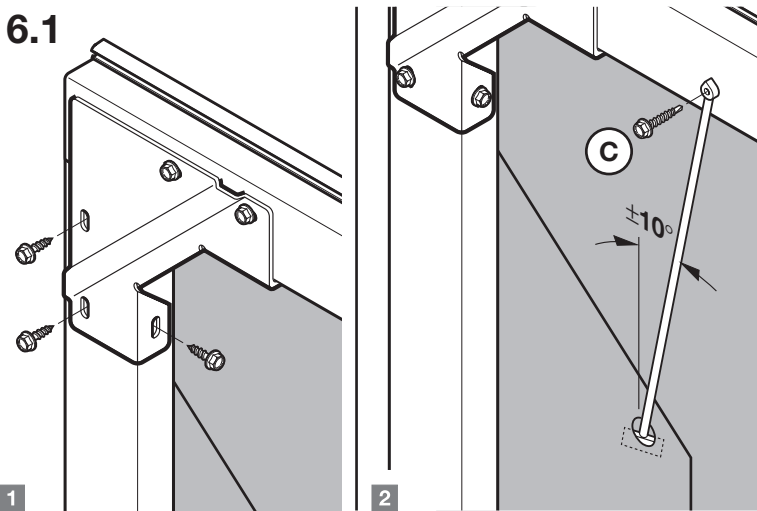


1



3

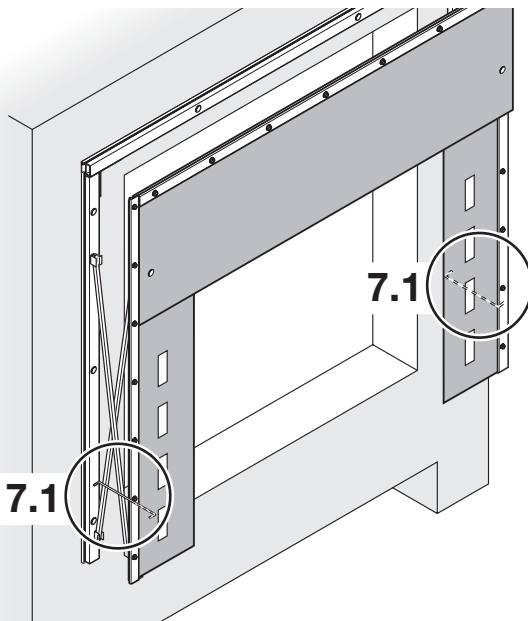
6.1



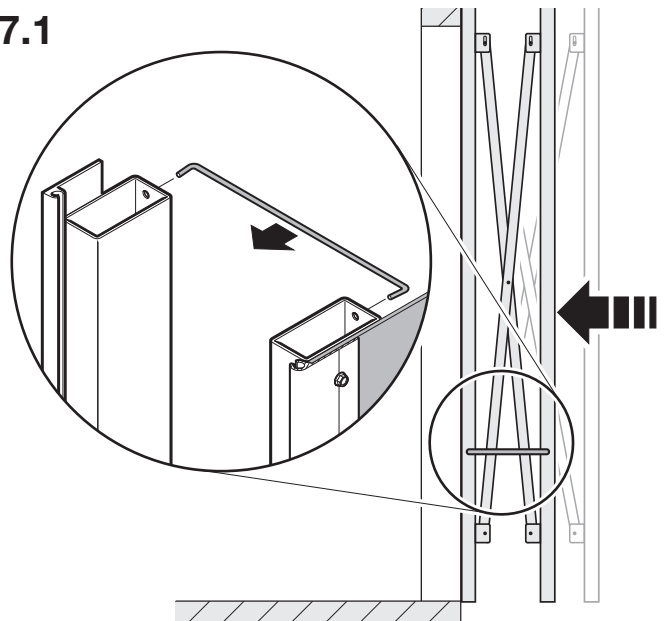
1

2

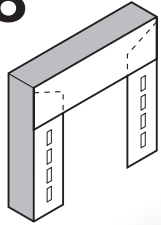
7



7.1



8

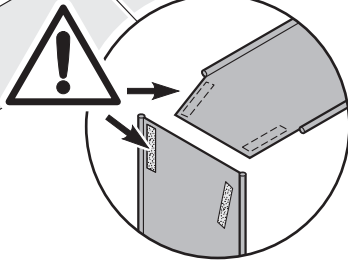


8.1
8.3
8.4

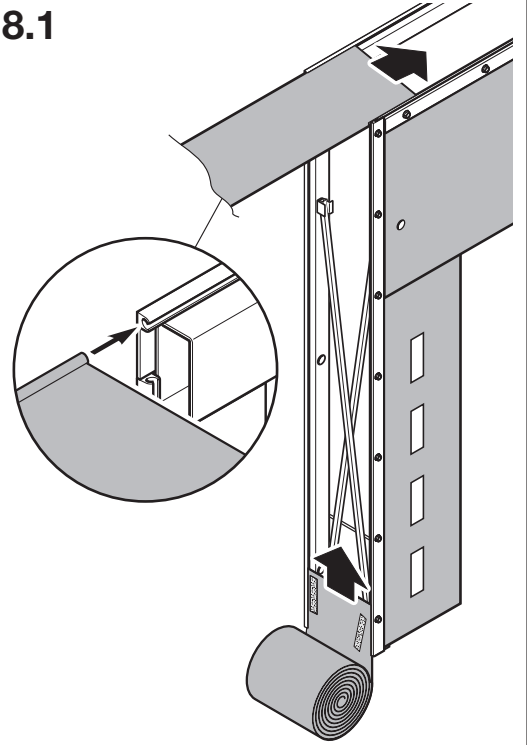
8.1
8.3
8.4

8.1
8.2

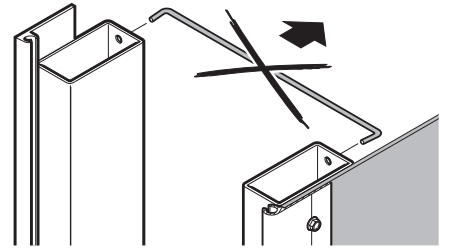
8.1
8.2



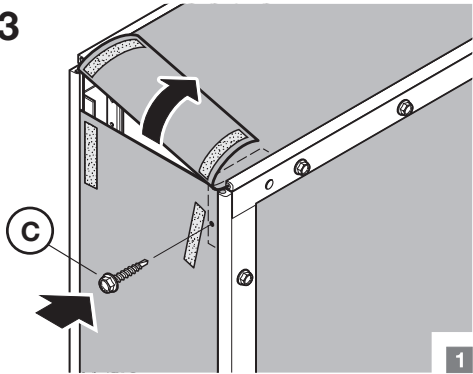
8.1



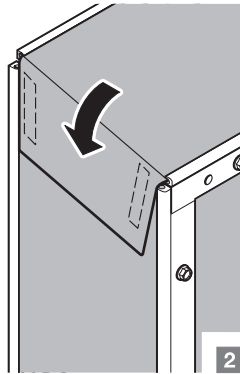
8.2



8.3

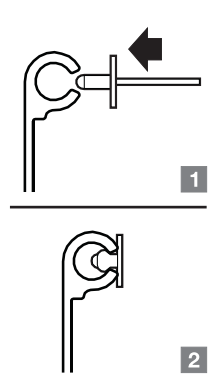
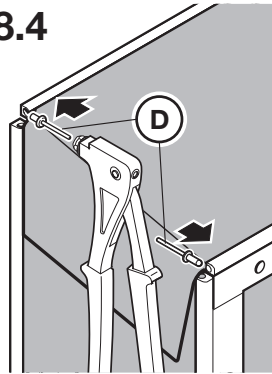


1



2

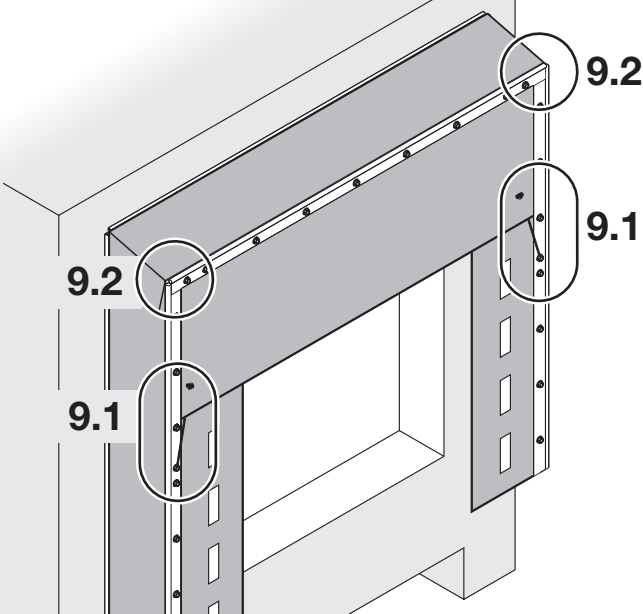
8.4



1

2

9



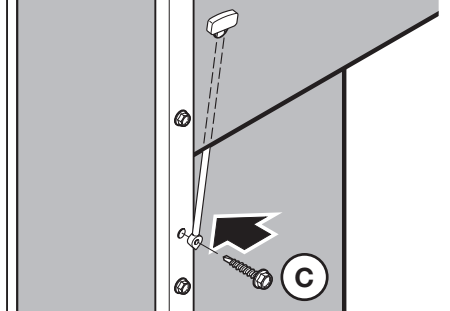
9.2

9.1

9.2

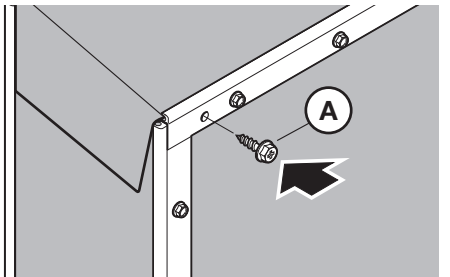
9.1

9.1



C

9.2



A

